

Porównanie tłumaczeń Marka 9:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli stopa twoja gorszyłaby ciebie odetnij ją dobre jest ci wejść do życia kulawym niż dwie stopy mając zostać wyrzuconym do Gehenny w ogień nieugaszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również, jeśli twoja stopa przywodzi cię do upadku, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść do życia kulawym, niż mieć dwie stopy i być wrzuconym do Gehenny,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli - stopa twa wiedzie do obrazy cię, odetnij ją. Lepiej*] jest ci wejść do życia chromym, niż dwie stopy mając zostać rzuconym do Gehenny.¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli stopa twoja gorszyłaby ciebie odetnij ją dobre jest ci wejść do życia kulawym niż dwie stopy mając zostać wyrzuconym do Gehenny w ogień nieugaszony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również jeśli twoja stopa przywodzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie kulawym wejść do życia, niż mieć dwie stopy i być wrzuconym do miejsca wiecznej kary,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli twoja noga jest ci powodem upadku, odetnij ją. Lepiej bowiem <i>jest</i> dla ciebie chromym wejść do życia, niż mając dwie nogi, zostać wrzuconym do piekła, w ogień nieugaszony;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby cię noga twoja gorszyła, odetnij ją; bo lepiej tobie chromym wniknąć do żywota, niżeli dwie nogi mając, być wrzuconym do piekła, w ogień nieugaszony,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdzie robak ich nie umiera, a ogień nie gaśnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśli twoja noga jest dla ciebie powodem grzechu, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie chromym wejść do życia, niż z dwiema nogami być wrzuconym do piekła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli cię gorszy noga twoja, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść kulawym do żywota, niż mieć dwie nogi, a być wrzuconym do piekła,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli twoja stopa prowadzi cię do grzechu, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie, abyś zyskał życie, będąc kulawym, niż mając obie stopy, zostać wrzucony do Gehenny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli twoja noga prowadzi cię do upadku, odetnij ją. Lepiej jest dla ciebie bez nogi osiągnąć życie, niż z dwiema nogami być wyrzuconym na potępienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli twoja noga byłaby ci powodem do grzechu, odrąb ją! Lepiej jest dla ciebie, abyś wszedł do życia jako beznogi, niż abyś mając obie nogi został wrzucony do piekła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli twoja własna noga prowadzi cię do upadku, to ją obetnij, bo lepiej, abyś zyskał życie będąc kaleką, niż z obiema nogami poszedł na zatracenie do Gehenny,

¹⁾ Dosłownie "dobrze".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeśli twoja noga doprowadza cię do złego, odetnij ją. Lepiej ci przecież wejść do życia bez nogi, aniżeli z dwiema nogami być wrzuconym do piekła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо твоя нога спокушає тебе, відрубай її; краще тобі ввійти до життя кривим, ніж з обома ногами бути вкинутим до геєни
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ewentualnie noga twoja ewentualnie prowadzi do pułapki cię, odetnij ją; odpowiednie i dogodne jest uczynić ciebie mogącym wejść do wiadomego życia organicznego jako chromego, niż te dwie nogi mającego mogącym zostać rzuconym do geenny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli by cię gorszyła twoja noga odetnij ją; lepiej jest tobie chromym wejść do życia, niż mając dwie nogi zostać wrzuconym do gehenny, w ogień nieugaszony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli twoja noga skłania cię do grzechu, odetnij ją! Lepiej, żebyś był chromy, a otrzymał życie wieczne, niż żebyś zachował obie nogi, a został wrzucony do Gei-Hinnom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jeśli cię gorszy twoja stopa, odetnij ją; lepiej jest dla ciebie wejść do życia kulawym, niż z dwiema stopami zostać wrzuconym do Gehenny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[45-46] Podobnie, jeśli twoja noga skłania cię do grzechu—odetnij ją; lepiej jest dla ciebie kalekim wejść do nieba, niż z obiema nogami zostać wrzuconym do piekła.